

Translation Universals

Do they exist?

Edited by

Anna Mauranen

University of Tampere

Pekka Kujamäki

University of Joensuu

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Introduction	1
I. Conceptualising universals	
Probabilistic explanations in translation studies: Welcome as they are, would they qualify as universals? <i>Gideon Toury</i>	15
Beyond the particular <i>Andrew Chesterman</i>	33
When is a universal not a universal? Some limits of current corpus-based methodologies for the investigation of translation universals <i>Silvia Bernardini and Federico Zanettin</i>	51
II. Large-scale tendencies in translated language	
Corpora, universals and interference <i>Anna Mauranen</i>	65
Untypical frequencies in translated language: A corpus-based study on a literary corpus of translated and non-translated Finnish <i>Sari Eskola</i>	83
Untypical patterns in translations: Issues on corpus methodology and synonymity <i>Jarmo Harri Jantunen</i>	101

III. Testing the basics

- Translation-specific lexicogrammar? Characteristic lexical and collocational patterning in Swedish texts translated from English 129
Per-Ola Nilsson
- Explicitation: A universal of translated text? 143
Vilma Pápai
- Explicitation of clausal relations: A corpus-based analysis of clause connectives in translated and non-translated Finnish children's literature 165
Tiina Puurtinen
- Unique items – over- or under-represented in translated language? 177
Sonja Tirkkonen-Condit

IV. Universals in the translation class

- What happens to “unique items” in learners’ translations? “Theories” and “concepts” as a challenge for novices’ views on “good translation” 187
Pekka Kujamäki
- The fate of “The Families of Medellín”: Tampering with a potential translation universal in the translation class 205
Riitta Jääskeläinen
- Author index 215
- Subject index 219